**ИОАННА МЮЛЛЕР: «ПО ПРОШЕСТВИИ ВРЕМЕНИ МОИ СТИХИ ИНОГДА ПРИОБРЕТАЮТ ПОЛИТИЧЕСКУЮ ОКРАСКУ…»**

*12 марта 2014 в Библиотеке-читальне им. И.С. Тургенева состоялась третья русско-польская поэтическая встреча в Москве. Послами поэзии с польской стороны стали Ежи Ярневич и Иоанна Мюллер, российскую сторону представляла поэт, журналист и активист Елена Костылева.*

Ведущим вечера стал **Александр Гаврилов** – глава Института книги, литературный критик, журналист и исследователь. Первой он представил собравшейся публике польскую поэтессу, писательницу и литературоведа Иоанну Мюллер. *«Поэзия Иоанны Мюллер необычная. Критики называют ее «неолингвистической». Вообще польская поэзия в формальном смысле устроена жестче российской, но даже в этой поэтической традиции стихи Иоанны считаются сложными».*

Первые три стихотворения, которые прочла Иоанна **(«Табульнаяболь», «В зеркало скалюсь», «Тьместность. Интерроризация»**), были из ее дебютного сборника. Еще одно ее стихотворение «Весна, лето, осень, зима… и весна» из второго сборника поэта вдохновлено Велимиром Хлебниковым и его идеей о времени года языка. На русский язык эти стихотворения перевел Владимир Окунь.

Следующим свои стихи прочел **Ежи Ярневич** – поэт, но и переводчик и литературный критик. Ярневич перевел на польский язык более 20 книг известных зарубежных авторов. На вечере он прочел свои стихотворения **«Тацит в отпуске», «Эстафета поколений», «Кроссворд», «Краем глаза», «Измена», «Два и три ноля», «Ноль – ноль», «Краткая история ВКП(б)».**На русский язык их перевела Анастасия Векшина. Особое внимание публики Ярневич заострил на стихотворении «Эстафета поколений». *«В сборнике, где напечатан этот текст, я возвращаюсь не столько в 60-е, сколько к языку этого периода, который был нашпигован руссицизмами и германизмами. В те времена мы учили русский язык, а немецкий ловили из фильмов про войну».*

Российскую сторону представляла поэт, журналист и активист **Елена Костылева.** Костылева прочитала цикл **«О том, как вянут семь пионов»** и некоторые из своих стихотворений, в которых затронула тему материнства. Эту тему во втором раунде сразу же подхватила **Иоанна Мюллер** и прочла еще четыре своих стихотворения **(«Кардиоаккорды», «Лануго», «Братец, зову тебя, братец», «Приют»**), написанные во время беременности и посвященные тесной связи матери с ребенком.

Последним стихотворением, которое Мюллер прочла в этот вечер, стало **«Крым».** *«Оно было написано четыре или пять лет назад, и не было политическим. Но в моем творчестве иногда случаются такие истории, когда по прошествии времени некоторые из стихов приобретают политическую окраску».* На русский язык его перевела Анастасия Векшина.

**КРЫМ**

**(Автор: Иоанна Мюллер. Переводчик: Анастасия Векшина)**

прилетят сюда во главе грозы / на край третьего света

в жирные жнивные эффективные черноземы

в майданы простые как протест

в мусульманские кирдык-кирдык

а там в стране зреет кризис

лопаются сосуды со страхами

локальные землетрясения на местах

внешнее нарастает / внутреннее кукожится

два тела выброшенных в пустоту из кожицы

из оогония невралгии в изоляцию отпуска

в поезде ночью с семьей караимских мимов

сыграют в непроизносимое

а здесь: относительная симметрия и кривая остойчивость

канифоль и лепорелло / по матрице доброй патриции

евпатории эйфория и ностальгия люголя

краснотой этой самой звезды торгуют сегодня мальчики

острия которой вырывали сердечки их дедушкам

ненасытные отдыхающие с загрущенными глазами

выменяют недомогания на тысячи малых мечт

приедут проблуживать / нарушат свою рутину

не сбивая дыхания / не прикасаясь к земле

заберутся в бархатные карманы моря

в ударные солнечные нацелят свои сплетения

мир им в свидетели и тишина и покой

всех эмоций лимбической системы

будет им и пролиферация и дивные дива

и пустота поселится в них на время

женщина та что разносит жар

девушка что наливает небо

насыпьте света в сон

а ты борони их боже от всего наилучшего

**О проекте**

*Цикл поэтических выступлений «Послы поэзии» организован российским Институтом книги совместно с Польским культурным центром. Миссия проекта – развитие диалога между русской поэзией и мировой литературой, создание общего поэтического пространства и укрепление культурных связей между Россией и странами Европы.*

*Проект «Послы поэзии» был создан в 2012 году* ***рижской поэтической группой «Орбита».*** *Его инициатором стал поэт, переводчик и литературный деятель Сергей Тимофеев. Поддержку проекту оказали Министерство культуры Латвийской Республики, фонд Петра Авена и Совет Европы.*

*Российско-польский проект стартовал в октябре 2013 года: в польском городе Легница, где прочитали свои стихи поэты Вера Полозкова и Лев Оборин, Линор Горалик и Демьян Кудрявцев, а в Москве выступил популярный польский поэт Эугениуш Ткачишин-Дыцкий. В течение года состоится еще 2 встречи в Польше и 3 мероприятия в Москве с участием таких поэтов, как Андрей Родионов, Елена Фанайлова, Дмитрий Воденников, Мария Степанова и Борис Дубин, с польской стороны примутучастие Юстина Баргельска, Яцек Денель, Ежи Ярневич, Марчин Сендецкий, Анджей Сосновскийи, Ричард Крыницкий.*

*В 2014 году по итогам цикла выйдет в свет антология современной российской и польской поэзии, куда войдут как оригинальные тексты, так и подготовленные переводы.*

***Организаторы:***

*Институт книги* [*www.bookinstitute.ru*](http://www.bookinstitute.ru)

*Польский культурный центр* [*http://kulturapolshi.ru*](http://kulturapolshi.ru)

*Издательство Biuro literackie* [*http://biuroliterackie.pl/biuro/biuro.php*](http://biuroliterackie.pl/biuro/biuro.php)

*При поддержке мэрии города Легница*

*Институт книги благодарит Библиотеку-читальню им. И. С. Тургенева за помощь в организации встречи.*

Пресс-служба Института книги

[pressa-books@gmail.com](mailto:pressa-books@gmail.com)

<http://bookinstitute.ru/projects/posly_poesii/>